

“聊天者”言

悦然

今年受到新冠肺炎病毒的影響，你還在為未能到外地旅遊而懊惱？或是為不知到哪裡享受假期而傷腦筋呢？本期的語言聊天室以 Staycation 為主題，向讀者展示了 Staycation 的不同可能性，絕對是大家規劃假期的好幫手。正如碧海在《“詩詩”細雨 • 早秋》中所述，雖然我們暫時未能“飛”往外地旅遊，但只要擁有一雙會發現美的眼睛，細心洞察身邊的事物，處處也能找到美好的景物。

在卡文的《“宅”出精彩假期》中，幾位學生展示了享受假期的新態度，他們有的參加澳門本地遊，重新認識我們居住的城市；有的善用假期學習新技能、挑戰自我的；最厲害的是利用資訊科技，突破時空的限制，來一場虛擬的旅行！他們的“宅”假期相當有意思，一點也不宅呢！

Rui Rocha 在“Descobrir Macau no dia-a-dia”一文中，為讀者詳細地介紹了以不同主題遊覽澳門的路線，當中包括文遺古蹟、自然風光，品嚐美食等，跟着筆者的路線，細味澳門，就會感受到澳門新舊並存、中西滙聚的獨特一面。

Cornelia Ho 的“The Fun of being Tourists in Our Own City”和 Cristina Cândido 的“My Staycation Experience in Macau”不約而同地分享了她們的澳門本地遊體驗，無論是社區旅遊或是休閒遊，都說明澳門除了賭場以外，還有很多好去處。

如果想留在家中，不妨一起來讀詩、看書或親自下廚宴請親朋好友。Nuno Capela 介紹了詩人 Florbela Espanca 的詩歌“Ser poeta”，讀者可以一邊朗讀詩歌，一邊想像做詩人的感覺。好書推介有《親愛的提奧——梵高自傳》和著名安哥拉作家 José Eduardo Agualusa 的“Milagrário pessoal”，通過閱讀，讀者可以遨遊於藝術及語言博大精深的世界中，充實心靈。跟着歐嘉努的菜譜煮一道“雞絲燴飯”，與家人朋友共度愉快的時光，也是 Staycation 的不錯選擇。

除此以外，學生園地、中華文化等欄目還有很多精彩文章，供大家在這個 Staycation 細閱。

Editorial

Yue Ran

Afectados pelo novo tipo coronavírus ao longo deste ano, os leitores estão aborrecidos por não poderem viajar para o exterior? Ou estão com dor de cabeça para escolher onde podem ir gozar as férias? A nova edição desta Revista tem como tema o Staycation e mostra aos leitores as diferentes possibilidades deste novo tipo de “viagem”, dando uma série de ideias sobre planos de férias. Como Bihai afirmou no seu texto intitulado “Início do Outono”, na coluna de "Poesia Chinesa", embora não tenhamos sido capazes de "voar" para o exterior por enquanto, contanto que tenhamos um par de olhos que encontrará a beleza e uma visão cuidadosa nas coisas ao nosso redor, podemos descobrir belas paisagens em todos os lugares.

No texto "Férias Maravilhosas em Casa", da autoria de Carmen, vários alunos mostraram uma nova atitude para gozar das férias. Eles participaram nos passeios locais em Macau para conhecer de novo a cidade em que vivemos; eles também usaram as férias para aprender novas habilidades de modo a fazer um auto desafio; o mais poderoso é usar a tecnologia da informação para romper as limitações de tempo e espaço e fazer uma viagem virtual! As férias em "casa" são bastante interessantes, sem o sentido de ficar “só” em casa!

No texto "Descobrir Macau no dia-a-dia", o autor, Rui Rocha deu aos leitores uma apresentação detalhada sobre os diferentes percursos temáticos para visitar Macau, incluindo diferentes itinerários com destaque para o património cultural,

a valorização da natureza e a degustação de comida. Seguindo o percurso do autor, o leitor pode sentir melhor Macau, com a sua particularidade de juntar o antigo e o novo e de cruzar a China com o Ocidente.

Nos textos de "A diversão de ser turista na nossa cidade", de Cornelia Ho, e "My Staycation Experience in Macau", de Cristina Cândido, as autoras partilharam ao mesmo tempo as suas experiências de viagens locais em Macau - quer passeio nos bairros ou, simplesmente, de lazer, ambas mostram que Macau está longe dos casinos e que existem muitos lugares simpáticos.

Se o leitor quiser ficar em casa, pode também ler poemas, livros ou convidar família e amigos para um jantar feito por si. Nuno Capela apresentou o poema "Ser poeta", da poetisa Florbela Espanca, que pode ser lido em voz alta enquanto o leitor imagina a sensação de ser poeta. Na parte de “Recomendações de livros”, encontram-se os livros "Caro Theo - A Autobiografia de Van Gogh" e "Milagrário Pessoal", do famoso escritor angolano José Eduardo Agualusa. Através da leitura, os leitores podem viajar no mundo da arte e da rica linguagem e enriquecer a qualidade de vida. Os leitores também podem preparar um "Arroz de galinha desfiada", com a receita de Carlos Alberto Anok Cabral, passando um tempo agradável com a família e amigos, o que também é uma boa opção para o Staycation.

Além disso, há muitos artigos maravilhosos no Espaço do Aluno, Cultura Chinesa e outras colunas para todos lerem neste Staycation.

A Word from the Editor

This year, in the context of COVID-19 spread and transmission, we may feel as if there are no places to travel for our holidays. “Staycation” is the theme of this issue and we are going to suggest possibilities for vacation plans. As Bihai’s “Drizzles in early autumn” in the “Chinese poetry” section denotes, although currently we cannot “fly” to visit foreign countries, we can explore local places and discover many beautiful details with our observant eyes.

In the article “Happy holiday at home” written by Carmen, a few students share their ways of enjoying their holidays. They have joined some local tours to rediscover the city, made use of the time to learn new skills, and even more interestingly, had a virtual tour. They have spent a meaningful holiday at home.

Rui Rocha in “Descobrir Macau no dia-a-dia” introduces different routes for traveling in Macao, which include cultural heritages, nature attractions and delicacies. Following the routes, readers can see the blending of new and old features, and the Oriental and Western influences in Macao.

Are casinos the only places to visit in Macao? Wrong! The articles “The Fun of being

Tourists in Our Own City” and “My Staycation Experience in Macao”, written by Cornelia Ho and Cristina Cândido, respectively, share their local travel experiences and highlight many local attractions.

No mood for travelling? We can read poems and books, or cook and invite friends over for dinner. Nuno Capela introduces Florbela Espanca’s poem “Ser poeta”, which helps readers imagine what it feels like to be a poet. In the “Book Recommendation” section, we have Dear Theo: The Autobiography of Vincent Van Gogh and *Milagrário pessoal* by the Angolan writer José Eduardo Agualusa. These books can guide readers to travel in the worlds of arts and languages. Last but not least, Carlos Alberto Anok Cabral shares with us his “Shredded Chicken Rice” recipe. Spending time with friends at home is a good alternative for staycation.

Besides the articles mentioned above, we also have sections like “Student Writings” and “Chinese Culture” for you to enjoy reading during your staycation.